

INTISARI

Tujuan dari penulisan Tugas Akhir ini adalah mengetahui kesulitan penerjemahan dari bahasa Korea ke dalam bahasa Indonesia yang dialami oleh mahasiswa D III bahasa Korea angkatan 2015 Universitas Gadjah Mada dan mengetahui solusi dari kesulitan tersebut. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan teknik mengumpulkan data melalui kuesioner, wawancara, dan kepustakaan.

Setelah menganalisis data, penelitian menarik kesimpulan bahwa ada dua faktor kesulitan dalam penerjemahan yaitu faktor linguistik dan non linguistik. Kesulitan yang dialami mahasiswa dapat diminimalisir dengan memahami sistem antara dua bahasa dan memiliki kemauan untuk berlatih secara konsisten. Dampak kesulitan seperti kemampuan penerjemahan yang tidak maksimal dan pengalaman magang dalam bidang penerjemahan yang sedikit, tentunya harus segera ditangani supaya mahasiswa dapat menjadi penerjemah yang berpotensi. Mengingat bahwa untuk menjadi penerjemah yang berkualitas membutuhkan proses yang lama.

Kata Kunci : Terjemahan, kesulitan penerjemahan, solusi, mahasiswa D3 bahasa Korea UGM

ABSTRACT

The aims of this final project are to discover the difficulties of translation from Korean into Bahasa experienced by Korean language students in 2015 and find out the solution from the difficulties. This research is qualitative descriptive which collects the data through questionnaire, interview, and documents.

After analyzing the data, conclude that there are two difficult factors in translation, both are linguistic and non-linguistic factor. The difficulties experienced by students can be solved by comprehending the methods between two languages and making a practice consistently. Impact of the difficulties such as translating ability which is not maximal and a few apprentince experience, it must be handled immediately in order to be potentially a great translator. It must be considered that to be a translator needs long-time process.

Keywords: Translation, translation difficulties, solution, the Associate's Degree of Korean language students.

초록

가자마다 대학교 한국어과 전문대 2015 학번 학생에게 한국어에서 인도네시아어로 번역 수업의 어려움과 그 어려움의 해결 방법을 알리기 위해 이 연구를 한다. 이 연구는 설문지, 인터뷰, 그리고 문학 서적을 통해 서명적인 방법으로 분석했다.

자료를 분석해서 발견된 결과는 번역하기 어려움의 요소가 언어학과 언어학 관련하지 않은 것이다. 그 어려움이 두가지 언어 규칙을 잘 이해하고 복습을 잘 하는 것을 통해 최소화할 수 있다. 번역하기 능력과 번역하기 관련된 일이 부족하면 당연히 단장 해결해야 학생들이 더 좋은 번역사가 될 수 있다. 훌륭한 번역사가 되고 싶다면 긴 과정을 필요하다.

키워드: 번역하기, 번역하기 어려움, 해결 방법, 가자마다 대학교 한국어과 전문대 학생